

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 141.

ZBIÓR ALEKSANDRA CZOŁOWSKIEGO

DZIAŁ (OPYS) II

16. Papiery rodzinno-majątkowe różnych osób i rodzin. Lit. Ar, As. XVIII-XIX w.  
Części 6.

***STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE***

16  
Код. П-16 (6)  
н. л.

Аслан (Аслан) Әків

Документ про шихетне походження роду;  
відомості з книг згаток радів; меджука хорджестма,  
переклад з мовдавської мови на німецьку.

1810, 1896

Керівні, Тисаметина  
м. мовдавська, н. л., м. л.

А. Дов, 7ара (н. л.)



Aslan

Abschrift aus dem Bukowinaer Majestätsbuch über den hierländigen Adel, Bd. I. Seite 157: ad N<sup>m</sup> Exh. 3049 praes. 18. August 1810.

Jacob Aslan

N<sup>o</sup> 1322 Titul Haupt 2 für unterzeichnet Burian

Дела Департаментах принципалов Старейше!  
Дшв герерт прин жаловъ те ах фривота Самоа Аслан  
мареле съ асрль львипшорто ли Бжковина свата ли,  
налта к. к. Стъ авнирт а Австрия, съ нсв адеве,  
рѣскъ Старт шп рѣнджалъ нѣмхлвн съв, маре днн  
вснто ах авчт анге ли Молдова, дхав аврхиа  
герерт фривендхс герешарт ла конднеле впстѣ,  
рѣй де анге, сав асрлати, мѣ нхмптав Самоа Ас,  
лан тоити дсавна ах фростити шп естѣ мхносхити ли  
рѣнджал Мазплелор де анге, авѣнд шп тоатѣ  
прѣвплетюрпле, маре сънѣ датѣ ла Мазплѣ.  
Дрѣатт агеа саре аса Адевернмуъ нсав датѣ де,  
ла Департаментах агастѣ Мертихрнѣ саре  
лннредннжарт, 18<sup>тн</sup> = 20 = Децемврнѣ 1809  
Днмптарнѣ Сахл Постелник, Геортнѣ Хвр сав,  
шар, Ёорданѣ Тпка Кампнар сав таревота ла  
конднѣа Департаментахлвн принципалов старѣ,  
нѣ. Васнле Саклнт авл вел Меделннгер —

Dass die obstehenden Unterschriften eigenhändig  
von dem Moldauer Departement vöblimlich von  
yuldyunskiten Vorstehenden H<sup>r</sup> Demeter Saul  
Postelnik (Großblumthub-oberstforstmeister) dem  
der Mitglindten dieses Departements als Georg

/



Cher Spatar (Großschwarzwälder) und Tordaki  
Ghyka (Großkaminar) sagen, wird von Peter  
des Untarzneimanns auf Joseph des obgenann-  
ten H. H. Jacob Aslan wegen Abwesenheit der  
H. H. Agentie zu Tassi, und dessen und Ota,  
Lepf eines ortsständigen Klüfters des selbst  
zufälliger Abwesenheit somit beständig,  
und zwar im so sehr orts der Untarzneim-  
nnte vermög seiner Geburt und Famili-  
verhältnisse die Klüftler des ob-  
genannten Jungmannes persönlich und genau  
kennt. - Tassi den 15<sup>ten</sup> Jänner 1810 Franz,  
für v. Baloch H. H. Gubernialrat und  
Kreisführer L. S. Erp obigen Uo.  
Kunde nur den sielreichsten wofürsten  
und begünstigten Herrn Jacob Aslan zu-  
sagen, und dieser mich nur diesem die-  
selbst sagen können, wird somit bestän-  
dige. - Czernowitz den 20. April 1810 L. S.  
Statterheim Kreisführer

Kömt einzubringen. Aufstossen in dem Ru-  
de des H. H. Bukowiner Landtraktat  
Czernowitz den 26. September 1810 Ferd.  
Diener m. p. Coll. Renney m. p.

collationiert und mit dem in Muzjatsch  
bey dem von sielreichsten Ota pag.  
157 eingetragenen Klüftler in dem  
vermög beständig.



Joseph Wapeter  
Landtraktat





Aus dem Rumänischen, Deutsch übersehts Abdruck  
aus dem Bukowinaer Majestätsbuch über die  
fiavlinidigen Adel, Bd. I. Nr. 157 ad Am. Exh.  
3049 pres. 18. August 1810.

Jacob Aslan

Nr. 1322. Zahlungen 2 fr. unvollst. Barian.

Departement für nützlichste Anordnungen!  
Auf Grund des Titels des in der Bukowina  
unter der k. k. österr. Regierung bestehend  
an Jacob Aslan's rumänische Übersetzung  
im Auftrage seiner adelichen Familie, und zwar,  
welche seine Familie seit unvorstelligen  
Zeiten hier in der Moldau besessen hat, wovon  
in der rumänischen Regierung der Landesrat,  
Erinnerung sich das k. k. Hofrat, und zwar  
und bei dieser Gelegenheit konstatiert, dass obige  
rumänische Jacob Aslan's rumänische Übersetzung  
der rumänischen Sprache sehr allgemein  
bekannt und auch sehr alle die rumänischen  
in den Privilegien genoss.

Weshalb dasselbe ihm durch das Departement für  
nützlichste Anordnungen vollen Auftrage  
übertragen.



2  
Jassy, den 20. December 1809.

Demeter Saul, Popaluit (Großmutteroberaufseher);  
Georg Her, Kantor (Großschwarzkörner);  
Jordaki Ghika, Primar (GroßBismar).  
Siegfried von der See, Richter für niederrheinische,  
Holländische.  
Basilius Raklich, Exgrossmedelmeister.

Übersetzt ins Deutsche, auf Grund des vorliegenden  
russischen Abschriftsoriginals, - das in  
Zürich am 2. d. hiesigen Hofbibliothek  
herausgegeben.  
Zürich, den 10. März 1896.

Professor Johann Bumbac  
S. S. hiesiger Hofbibliothek  
in Zürich.







Aslan.

N<sup>o</sup> 140.

Ihrer Hochwohlgeboren!



Die Ihnen aufser geachteter Aufseher wird  
 Ihre Hochwohlgeboren eröffnet, daß in der  
 Bukowinaer Verordnungsart Tom. I Seite 157  
 Jakob Aslan in Folge Verkauft der ge-  
 lizitirten Land-Güterveräußerung vom 29. Juni 1810  
 Zl. 16521 und in Folge Laufschrift der Bu-  
 kowinaer Landverordnungsart vom 26. September 1810  
 Zl. 3049 als Adelige (Massil) eingetragener  
 wohnt, wobei bemerkt wird, daß nach §. 5 der  
 Kaiserl. Patentart vom 14. März 1789 der Rit-  
 terstand mit dem Rechte zur Immunitäts-  
 tion allen Klassen, ohne Unterschied aufseher  
 zu müssen aber wie im gelichteten Verordnungs-  
 art der Patentart vom 13. Juni 1775 zugehörig  
 sein werden ist.

Czernowitz, 17. Jänner 1896.

Ihre Landeshauptmann?

Ein  
 Dem Hochwohlgeboren  
 Ignaz v. Landwehr-Majors  
 Vincenz Ritter von Mikulic  
 (hier)

Handwritten signature.



5

Photo pocsta Breremy 1916

Prochony Winnis!

Wieroj obny matem  
svoj' list u listie fo.  
Thiba - ty eses is roding  
nie wile wilej wem  
i dlesteo do Kłodzkiego  
wyjarnienia u dwielis'  
Li nie moze - spoj  
died t. j. fo k'ob chroca  
ny byt u wistynis i ton  
Hes prochony Babka



nemyslo si Kocelo  
2 clown Androsim  
res Gradina Paet  
wlossiel Thallabisk  
pochoway ject w  
faktowen - gelis mi  
sehet; byt bucmistec  
metryky Taj babki  
tucba senkar - w  
faktowen - Lastowis  
Prcarisowach lub  
Sniety ni - w jednej  
i ty do niej serwis







ale jistě se peče  
a slych nějakou  
smutky odrukat mra  
jiny ty' sporobaví m  
mí jistě záruka dle  
boni se dává a  
dělá se celá ta

Boat





Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**